

Elektrorazpredelenie Yug EAD
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

MOSDORFER GMBH

MOSDORFERGASSE 1
8160 WEIZ
Австрия

Purchase order

order number / date
4500341822 / 27.03.2020

contact person resp. dept.:

Информацията е заличена на основание
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

contact person procurement:

Информацията е заличена на основание
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

supplier data

supplier number:
2668

offer number:
No 2005 from 09.03.2020

basis for order:
Art. 20, para. 3, p. 1 of the PPA
Notice No54-EP-20-XK-D-3

contact person:

Информацията е заличена на основание
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

order data

payment conditions:
within 45 days
billing adress:
Elektrorazpredelenie Yug EAD
37 Hristo G. Danov Str.
BG-4000 Plovdiv

place of fulfilment:
ELEKTORAZPREDELENIE YUG EAD

37 "Hristo G. Danov" street
BG-4000 Plovdiv

delivery date / performance date:
31.07.2020

subject of order:

Delivery of three component composite modular poles for construction of
medium voltage overhead power lines

order value in EUR without VAT

13.200,00

Elektrorazpredelenie Yug EAD

page 1 of 9

Elektrorazpredelenie Yug EAD
37, Christo G. Danov St.
BG - 4000 Plovdiv
Tel: + 359 7001 0007
Fax: + 359 32 278 500
e-mail: info@elyug.bg
www.elyug.bg

The company is enlisted in the trade register
of the Companies Registration Agency
Tax ID No (EIK): 115552190
VAT ID No: BG115552190

Информацията е заличена на основание
чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
00020	1706000002	6	items	STEEL-LATTICEE POLE ЪМ 20-951	2.200,00	13.200,00

Днес, 31.03.2020, гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:

On this day 31.03.2020, in Plovdiv was concluded this contract between the parties:

ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в Търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115552190, ИН по ДДС: BG115552190, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Карл Денк, Александър Сипек и Здравко Братоев, действащи чрез пълномощниците си Белослав Стоев и Димчо Костов, наричано по-нататък Възложител, ELEKTORAZPREDELENIE YUG EAD, with domicile and registered office in: Plovdiv, 37 "Hristo G. Danov" street, entered in the Commercial register of the Registry Agency under UIC 115552190, VAT ID No: BG115552190 represented by each two members of the Board of Directors: Karl Denk, Alexander Sipek and Zdravko Bratoev, acting through their proxies Beloslav Stoev and Dimcho Kostov, hereinafter referred to as the Contracting authority

и

МОСДОРФЕР ЕООД, със седалище и адрес на управление Мосдорфергасе 1, 8160 Вайц, Австрия, ИН по ДДС: ATU30573705, представлявано от Ерих Калтман – управляващ директор, наричано по-нататък Изпълнител, Mosdorfer GmbH with domicile and registered office: Mosdorfergasse 1, 8160 Weiz, Austria, VAT ID: ATU30573705, represented by Erich Kaltmann - managing Director, hereinafter referred to as the Contractor,

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на композитни модулни стълбове, предназначени за израждане на въздушни електропроводи средно напрежение, съгласно условията на настоящия договор.

I. SUBJECT

Art. 1(1). The Contracting authority assigns, and the Contractor agrees to perform a delivery of composite modular poles for construction of medium voltage overhead power lines, under the terms of this contract.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2(1). Стойността на договора, възлиза на 13.200,00 EUR (тринадасет хиляди и двеста евро) без ДДС.

(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1 от ЗОП.

II. VALUE

Art. 2(1). The value of the contract, amounts to 13.200,00 EUR (thirteen thousand two hundred euro) without VAT.

(2) the value of the contract under paragraph 1 is final and is not subject to modification, except in the circumstances referred to in Article 116, paragraph 1, item 1 from the PPA.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3(1). Единичната цена е посочена в Ценовото предложение на Изпълнителя и включва всички необходими разходи на Изпълнителя във връзка с извършване на доставката, включително всички транспортно-командировъчни разходи, разходите за придобиване, за транспортиране на същите до мястото за доставка, разходи за нощувки, дневни и други разходи на Изпълнителя дори и да не са подробно и поотделно описани.

(2). Цената е окончателна, фиксирана за срока на изпълнение на договора, без ДДС и съгласно позиция 00010, посочена по-горе.

(3). Условия на доставка: DDP адрес, посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на територията на Република България, съгласно Инкотермс 2010, в съответствие с чл. 4, ал.1 от настоящия договор, за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.

III. PRICE CONDITIONS

Art. 3(1) The unit price is specified in the Price offer of the Contractor and include all the necessary expenses of the Contractor in connection with the execution of the delivery, including all transport and travel expenses, the costs of acquisition, costs for transport of the same to the place of delivery, the costs for accommodation and subsistence and other expenses of the Contractor even if not separately described in details.

(2). The unit price is fixed for the period of contract execution, exclusive of VAT and according to position 00010, mentioned above in the contract.

(3). Terms of delivery: DDP address specified by the CONTRACTING AUTHORITY on the territory of the Republic of Bulgaria according to Incoterms 2010, in accordance with art. 4, paragraph 1 of this contract for delivery of the goods packaged, insured, duty-paid, including all fees and cost of their unloading.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е гр. Стара Загора, кв. Индуриален – Централен склад на Електроразпределение Юг ЕАД.

(2). Преди извършване на доставката Изпълнителят е длъжен предварително да уведоми Възложителя по телефон или емейл, посочени в чл. Чл.12(1)., като посочи точна дата за извършване.

(3). Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: сертификат за качество, гаранционна карта, декларация за съответствие и кратка инструкция за монтаж и чертеж/и.

(4). При осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката, Изпълнителят следва да спазва всички норми и разпоредбите на действащото законодателство.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

Art. 4. (1). The place of performance of the contract: Central warehouse of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Industrial District, 6000 Stara Zagora

(2). Before the delivery is made, the Contractor is obliged to notify the Contracting authority (the responsible person under the contract) in advance by phone or email, referred to Art.12(1). Indicating the exact date for delivery.

(3). The delivery of the goods shall be accompanied at least by the following documents: quality certificate, warranty card, declaration of conformity and brief installation and drawing manual (s).

(4) In the course of delivery, packaging, marking, storing and transporting the Contractor shall comply with all laws of the current legislation.

V. СРОКОВЕ

Чл.5(1). Срокът за доставка на стоките е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от 126 (сто двадесет и шест) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). В случай че Изпълнителят не изпълни доставката в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи вознаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

V. DEADLINES

Art.5. (1). The deadline for the delivery is not later than the date for execution pointed on page 1 or not later than 126 (one hundred twenty-six) calendar days after the date of conclusion of the contract, manually written on page 2 of this contract as the later date shall be the relevant one.

(2). In the event that the Contractor fails to fulfil the delivery in the prescribed time limits and the delay continues 10 (ten) or more calendar days, the Contracting authority shall have the right to refuse the delivery. In this case the Contracting authority (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the Contractor in connection with the refusal; (ii) shall not owe any remuneration to the Contractor for the refused delivery; The refusal of delivery shall be made in a written notification by the Contracting authority sent to the contact persons for the Contractor.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2.) Плащанията между страните се извършват по банков път, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след окончателна фактура, товарителница (придружаващи доставката транспортни документи), приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка и документите по условията на чл. 4.(3). Всички банкови такси се разделят симетрично между страните.

(3). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2.(1). от настоящия договор.

(4). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

(5). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до: todorka.dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg, както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова.

VI. PAYMENT

Art. 6(1). The payments between the parties shall be carried out by observing the conditions stipulated in the relevant section of the Commercial conditions.

(2). The payments between the parties are made through bank transfer, within 45 (forty-five) calendar days after a final invoice, a way bill (transport documents accompanying delivery), acceptance and delivery protocol for the actual delivery, as well as the documents under the conditions of Art. 4. (3). All bank charges are to be split symmetrically between the parties.

(3). The payments under this contract may not exceed the value of the contract as defined in art. 2.(1) in this contract.

(4) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Contracting Authority and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(5). The Contractor shall send an invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to: todorka.dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg, as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of T. Dublekova/ V. Paraskevova.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art.7.(1). In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл.8(1). Гаранционният срок на приетите доставки е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на приемно-предавателния протокол за извършена реална доставка.

VIII. WARRANTY PERIOD

Art.8(1). The warranty period of the accepted deliveries is 36 (thirty-six) months as of the date of the delivery and acceptance protocol for actual delivery.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9 Не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

IX. PERFORMANCE GUARANTEE

Art.9. No guarantee is provided for the performance of the contract.

X. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение на доставката, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,5 % от стойността на договора за всеки календарен ден от забавата, но не повече от 8 % от стойността на договора, без включен ДДС.

(3). Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от дължимо плащане.

X. DEFAULT AND PENALTIES

Art. 10 (1). In the event that either party fails to fulfil its obligation under the contract, the non-defaulting party shall be entitled to receive penalty under the conditions laid down in the relevant section of the Commercial conditions.

(2). For any failure to comply with the fixed deadlines for implementation of the delivery, the Contractor shall owe a penalty for delay within 0.5% of the contractual value for each calendar day of the delay, but not more than 8% of the value of the contract, without VAT included.

(3). The Contracting authority shall be entitled to deduct any penalty due under this contract by withholding an amount from the payment due.

XI. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл. 11(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически спецификации, представляващ неразделна част от настоящия договор.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 11(1). The applicable Technical Requirements to the delivery are referred to in the document Technical specifications, which are an integral part of this contract.

(2). In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold the corresponding licenses, certificates, authorisations, etc., then the Contractor shall be obliged to maintain their validity for the duration of the contract.

XII. РАЗНИ

Чл. 12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №

Информацията е заличена на основание чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5) Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(6). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(7). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. MISCELLANEOUS

Информацията е заличена на основание чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

(3). In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing in a timely manner. In the event that the Contracting authority is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

(5) The contract may not be modified and supplemented, except in accordance with the procedure laid down in Article 116 of PPA.

(6). All disputes arising from the interpretation and implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the CONTRACTING AUTHORITY.

(7). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл. 13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Технически спецификации на Възложителя;
3. Техническо предложение на Изпълнителя;

4. Ценово предложение на Изпълнителя;
5. Търговски условия на Възложителя;
6. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;
7. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;

XIII. APPENDICES

Art. 13(1). All appendices referred to below shall be included in this contract by default and shall form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract;
2. Technical specifications of the Contracting authority;
3. Technical offer of the Contractor;
4. Price offer of the Contractor;
5. Commercial Terms and Conditions of the Contracting authority;
6. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies;
7. Social Responsibility clause of EVN Group Companies;

Този договор е изготвен от служителя на отдел "Снабдяване, управление на базата и автопарка" - Аделина Хасова
This contract was drawn up by employee of Department "Purchasing, Facility management and Carpool" - Adelina Hasova

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/CONTRACT AUTHORITY:

Информацията е заличена на основание чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

Димчо Костов/Dimcho Kostov

Белослав Стоев/Beloslav Stoev

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ CONTRACTOR:

Информацията е заличена на основание чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.

Ерик Калтманн/ Erik Kaltmann

Информацията е заличена на основание чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД.